

**KÖZÉRDEKŰ FEJLESZTÉSI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS/ DEVELOPMENT AND
COOPERATION AGREEMENT OF PUBLIC CONCERN**

BUDAPEST FŐVÁROS XIV. KERÜLET ZUGLÓ ÖNKORMÁNYZATA

és az/and

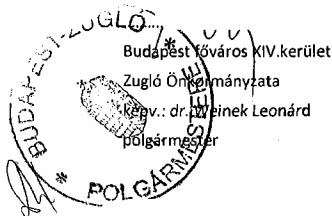
ECHO INVESTMENT HUNGARY INGATLANHASZNOSÍTÓ KFT.

között

**A MUNDO-Zugló Kerületközpont Projekt megvalósításához kapcsolódva/
Connected to the Implementation of the MUNDO-Zugló District Centre Project**

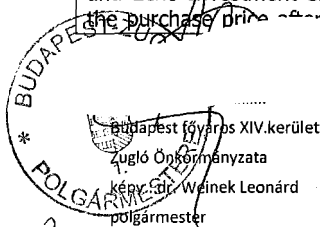
Budapest, 2008. november „21”

DEVELOPMENT AND COOPERATION AGREEMENT OF PUBLIC CONCERN	KÖZÉRDEKŰ FEJLESZTÉSI ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS
<p>Entered into by and between The Municipality of the Capital City of Budapest District XIV Zugló (seat: 1145 Budapest, Pétervárad u. 2.; represented by Dr WEINEK Leonárd, Mayor; tax No.: 15514004-2-42; statistical code No.: 15514004-7511-321-0), as contracting party (hereinafter: „Municipality of Budapest-Zugló” or „Municipality”), on the first part, and Echo Investment Hungary Ingatlanhasznosító Korlátolt Felelősségű Társaság (head office: 1062 Budapest, Váci út 1-3. building A, 3rd floor, represented by: Rafal KWIATKOWSKI and Piotr GROMNIAK, Managing Directors; with joint right to representation and signature, company registration No.: Cg. 01-09-869962, tax No.: 13724881-2-41; statistical code number: 13724881-7011-113-01), as investor (hereinafter: „Echo Investment Kft.” or „Investor”), on the second part, and referred to collectively as Contracting Parties (hereinafter: Contracting Parties), at the place and date stated herein-below, as follows:</p> <p>1. PRELIMINARIES, COOPERATION OF THE PARTIES:</p> <p>The Contracting Parties lay down the following:</p> <p>1.1. By the Decision No. 627/2006 (03.24), dated 24 March 2006 of the Body of Representatives the Municipality of Budapest-Zugló published an open tender with the utilisation and further planning of the winning bid of RAS Építész Kft. (submitted to the tender entitled "Planning competition for ideas for urbanism and architecture regarding Zugló District Centre Bosnyák Square"), for the creation of a district centre including institutional</p>	<p>amely létrejött egyrészről Budapest főváros XIV. kerület Zugló Önkormányzata (székhelye: 1145 Budapest, Pétervárad u. 2.; képviseli: dr. Weinek Leonárd, polgármester; adószáma: 15514004-2-42; statisztikai jelzőszáma: 15514004-7511-321-0), mint szerződő fél (a továbbiakban: „Budapest-Zugló Önkormányzata” vagy „Önkormányzat”) másrészről az Echo Investment Hungary Ingatlanhasznosító Korlátolt Felelősségű Társaság (székhely: 1062. Budapest, Váci út 1-3. A.ép.III.em. képviselik: Rafal Kwiatkowski és Piotr Gromniak ügyvezetők; együttes cégjegyzési, képviseleti joggal, cégjegyzékszám: Cg. 01-09-869962, adószáma: 13724881-2-41; statisztikai jelzőszáma: 13724881-7011-113-01), mint beruházó (a továbbiakban: „Echo Investment Kft.” vagy „Beruházó”), a továbbiakban a felek együttesen Szerződő felek (továbbiakban: Szerződő Felek) között az alulírott helyen és napon, az alábbiak szerint:</p> <p>1. ELŐZMÉNYEK, FELEK EGYÜTTMŰKÖDÉSE:</p> <p>Szerződő Felek rögzítik az alábbiakat:</p> <p>1.1. Budapest-Zugló Önkormányzata 2006. március 24. napján kelt, 627/2006. (03.24) számú Képviselő-testületi határozatával nyílt pályázatot hirdetett – a „Zugló Kerületközpont Bosnyák tér Városépítési és Építészeti Meghívásos Tervezési Ötletpályázat” első helyezett pályázata (RAS Építész Kft.) felhasználásával, továbbtervezésével – intézményi (igazgatási), kereskedelmi és szolgáltató, lakó-, valamint közösségi funkciókat magában foglaló Kerületközpont, fővárosi jelentőségű alközpont létrehozására Budapest XIV.</p>



ECHO Investment Hungary
Ingatlanhasznosító Kft.
képv.: Rafal Kwiatkowski
és Piotr Gromniak ügyvezetők

<p>(administrative), commercial and servicing, residential and community functions, being a sub-centre of metropolitan importance, at Budapest District XIV Bosnyák Square, with the sale of the real property of the Municipality.</p> <p>1.2. Echo Investment SA became the winner of the tender, referred to in Clause 1.1. of the Agreement of Public Concern (Hereinafter referred to as: Agreement of Public Concern) , the tender offer of 25 April 2006 of the aforementioned company has been accepted. On the basis thereof the Body of Representatives of Budapest-Zugló decided by its Decision No. 870/2006 (VI.02.) that it will declare successful the tender proceeding directed to the creation of the District Centre, being a Sub-centre of Metropolitan Importance, and request the Mayor to conclude the sale and purchase contract with the bidder on the basis of the contents of the Detailed Invitation for Tenders and the Tender Offer.</p> <p>1.3. On 12 June 2006 the Municipality of Budapest-Zugló and Echo Investment S.A. entered into a sale and purchase contract (hereinafter: "Sale and Purchase Contract") for a partially built-in plot of land recorded in Budapest District XIV in the internal area, under topographical lot No. 31267/94 with branch of cultivation sports ground withdrawn from cultivation, with a basic area of 68,417 square metres according to the real property registry, situate in reality on the area limited by Csömöri Street – Rákospatak Street – Bosnyák Street – Lőcsei Street in Budapest District XIV, at Csömöri Street. The Sale and Purchase Contract entered into force on 24 July 2006.</p> <p>1.4. The Municipality of Budapest-Zugló and the Predecessor entered into a Plotting Agreement on 15 January 2007 (hereinafter: "Plotting Agreement") in which the Municipality, as seller and Echo Investment SA , as purchaser precised the purchase price after the setting of the corner</p>	<p>Kerület Bosnyák téren, önkormányzati ingatlan értékesítésével.</p> <p>1.2. A jelen Közérdekű Megállapodás (a Továbbiakban. Közérdekű Megállapodás) 1.1. pontjában hivatkozott pályázat nyertese az Echo Investment S.A., a Beruházó alapítója lett, nevezett cég 2006. április 25-i pályázati ajánlata elfogadásra került. Ennek alapján Budapest-Zugló Képviselő Testülete 870/2006. (VI.02.) sz. határozatával úgy döntött, hogy eredményesnek nyilvánítja a Kerületközpont Fővárosi Jelentőségű Alközpont létrehozására irányuló pályázati eljárást, és felkéri a polgármestert, hogy a Részletes Pályázati Kiírásban és a Pályázati Ajánlatban foglaltak alapján a pályázóval kösse meg az adásvételi szerződést.</p> <p>1.3. 2006. június 12. napján adásvételi szerződést (a továbbiakban: „Adásvételi Szerződés”) kötött Budapest-Zugló Önkormányzata és az Echo Investment S.A. a Budapest, XIV. kerületi 31267/94 helyrajzi számon bejegyzett, belterületi, kivett sporttelep művelési ágú, az ingatlan-nyilvántartás szerint 68.417 m2 alapterületű, természetben a Budapest XIV. Kerület Csömöri út – Rákospatak utca – Bosnyák utca - Lőcsei út által határolt területen található Csömöri úti, részben beépített földingatlanra. Az Adásvételi Szerződés 2006. július 24. napján hatályba lépett.</p> <p>1.4. Budapest-Zugló Önkormányzata és az Echo Investment S.A. 2007. január 15. napján Telekalakítási Megállapodást (a továbbiakban: „Telekalakítási Megállapodás”) kötöttek, melyben az Önkormányzat mint eladó és az Echo Investment S.A. mint vevő az „Adásvételi</p>
--	---



ECHO Investment Hungary
 Ingatlanhasznosító Kft.
 képv.: Rafal Kwiatkowski
 és Piotr Gromniak ügyvezetők

<p>points of the real property and the measurement of the area, with regard to the prescriptions of the "Sale and Purchase Agreement". On 11 August 2006 the setting of the corner points of the real property and, simultaneously with the setting, the survey of the magnitude thereof were made in accordance with the provisions of the Plotting Contract.</p> <p>1.5. On 15 January 2007 and continuously on 18 January 2007 the Contracting Parties entered into a contract on the subject-matter of the modification and complementation of the Sale and Purchase Contract (hereinafter: "Modification to the Sale and Purchase Contract"), as a result of which the successor of the Investor became the subject of the contractual obligations and rights, in line with the undertaking of responsibility by Echo Investment SA, in compliance with the procedural order of the original Sale and Purchase Contract.</p> <p>1.6. On the basis of the contracts and proceedings above the precised purchase price, i.e. gross HUF 3,960,302,264, say Three billion nine hundred and sixty million three hundred and two thousand two hundred and sixty-four Forints were paid for the Municipality of Budapest-Zugló within the deadline.</p> <p>1.7. The contents of the contracts detailed in the previous Clauses have been carried over in the real property registry, and as a result thereof the real property recorded in Budapest District XIV in the internal area under topographical lot No. 31267/118, with branch of cultivation sports ground withdrawn from cultivation, with a basic area of 67,738 square metres according to the real property registry, situate in reality at the postal addresses of 1147 Budapest, Csömöri út 13-19., 1142 Budapest, Rákospatak u. 12-28., 1141 Budapest, Bosnyák u. 48-56., is owned by the Investor in 1/1 proportion.</p>	<p>Szerződés" előírására figyelemmel az ingatlan sarokpontjainak kitűzését és a terület után mérését követően a vételárat pontosították. A Telekalakítási Szerződésben rögzítetteknek megfelelően az ingatlan sarokpontjai kitűzése és a kitűzéssel egyidejűleg a nagyságának felmérése 2006. augusztus 11. napján megtörtént.</p> <p>1.5. Szerződő Felek 2007. január 15. napján és folytatólagosan 2007. január 18. napján az adásvételi szerződés módosítása és kiegészítése tárgyában szerződést (a továbbiakban: „Adásvételi Szerződés Módosítás”) kötöttek, amelynek eredményeként – az eredeti Adásvételi Szerződés eljárási rendjének betartása mellett Beruházó az Echo Investment S.A. jogutódja lett a szerződéses kötelezettségek és jogok tekintetében, az Echo Investment S.A. felelősségvállalása mellett.</p> <p>1.6. A fenti szerződések és eljárások alapján a pontosított vételár, azaz bruttó 3.960.302.264,- forint, azaz Hárommilliárd-kilencszázhatvanmillió-háromszázkettőezer-kettőszázhatvannégy forint határidőben megfizetésre került Budapest-Zugló Önkormányzata részére.</p> <p>1.7. Az előző pontokban részletezett szerződésekben foglaltak az ingatlan nyilvántartáson átvezetésre kerültek, és ennek eredményeként a budapesti XIV. kerületi belterületi 31267/118.hrsz.-ú kivett sporttelep művelési ágú, az ingatlan nyilvántartás szerint 67738 nm alapterületű ingatlan, amely természetben 1147.Budapest, Csömöri út 13-19., 1142. Budapest, Rákospatak u. 12-28., 1141.Budapest, Bosnyák u. 48-56. postai címen található, 1/1 arányban a Beruházó tulajdonában áll.</p>
---	---

BUDAPEST
 XIV. kerület
 Zugló Önkormányzata
 képviselő: dr. Weinek Leonárd
 polgármester

.....
 ECHO Investment Hungary
 Ingatlanhasznosító Kft.
 képvis.: Rafal Kwiatkowski
 és Piotr Gromniak ügyvezetők

1.8. The Contracting Parties entered into a Contract Relating to the Division of Plot of Land, to the Transfer of Possession and Vacation of Real Property and to the Complementation of a Real Property Sale and Purchase Contract with each other on 11. August 2008. This contract provides, among other things, for the division of the real property referred to in the previous Clause in accordance with the layout plan of change No. T-81916 in such a manner, that as a result the following real properties with branch of cultivation of sports ground withdrawn from cultivation are shaped: 2 hectares 2821 square metres under topographical lot No. 31267/132, 1 hectare 3664 square metres under topographical lot No. 31267/133, 1 hectare 7145 square metres under topographical lot No. 31267/134 and 1 hectare 4108 square metres under topographical lot No. 31267/135.

1.9. In order to commence the performance of the Invitation for Tenders and of the Investor's obligation of property development, undertaken in the contracts listed above, the Investor submitted for commenting the plan documentation for building permit relating to the first phase of the MUNDO-Zugló District Centre Project (shopping centre and an office building) to the Central Technical-Architectural Design Council; this was granted favourable judgment at the meeting held on 12 June 2008 by the Design Council.

1.10. The Contracting Parties lay down that they have jointly interpreted the provisions relating to the investments outside the area (boundary of plot), signalled in Clause 17 of the Sale and Purchase Agreement. As a result of joint interpretation the Parties came to the establishment that, on the one hand, it was purposeful to carry out the internal categorisation and division of these investments in the interest of the application on Clause 17 of the Sale and Purchase Agreement, and, on the other hand, that

1.8. Szerződő Felek 2008. augusztus 11. napján Telekmegosztásra, Ingatlan Birtokbaadására és Kiürítésére, Valamint Ingatlan Adásvételi Szerződés Kiegészítésére Vonatkozó Szerződést kötöttek egymással. Ezen szerződés rendelkezik többek között az előző pontban jelzett ingatlan T-81916 ttsz.-ú változási vázrajz szerinti megosztásáról is oly módon, hogy a megosztás eredményeként 31267/132. hrsz. alatt 2 ha 2821 nm, 31267/133. hrsz. alatt 1 ha 3664 nm, 31267/134. hrsz. alatt 1 ha 7145 nm, és 31267/135. hrsz. alatt 1 ha 4108 nm alapterülettel kivett sporttelep művelési ágú ingatlanok alakulnak ki.

1.9. Beruházó a Pályázati Kiírás és a fent felsorolt szerződésekben vállalt beépítési kötelezettsége teljesítésének megkezdése érdekében a Központi Műszaki-Építészeti Tervtanácshoz benyújtotta véleményezésre a MUNDO-Zugló Kerületközpont Projekt első szakaszára vonatkozó építési engedélyezési tervdokumentációt (bevásárlóközpont és egy irodaház), amely a Tervtanács 2008. június 12. napján tartott ülésén kedvező elbírálásban részesült.

1.10. Szerződő Felek rögzítik, hogy az Adásvételi Szerződés 17. pontjában jelzett, a területen (telekhatáron) kívüli beruházásokra vonatkozó rendelkezéseket együttesen értelmezték. Az együttes értelmezés eredményeként felek arra a megállapításra jutottak, hogy egyrészt célszerű elvégezni az Adásvételi Szerződés 17. pontja alkalmazása érdekében ezen beruházások belső csoportosítását, illetve megosztását, másrészt, hogy a MUNDO-Zugló Kerületközpont Projekthez kapcsolható területen kívüli (külső) szükséges és

BUDAPEST
POLGÁRMESTER
Budapest főváros XIV. kerület
Zugló Önkormányzata
képviselő: Weinek Leonárd
polgármester

ECHO Investment Hungary
Ingatlanhasznosító Kft.
képviselő: Rafal Kwiatkowski
és Piotr Gromniak ügyvezetők

<p>the investments necessary and expedient to be implemented outside the area (external investments), to be connected to the MUNDO-Zugló District Centre Project, are to be reviewed in a unified manner in the interest of the development of the city centre at high standards, along unified principles.</p> <p>1.10.1. The Contracting Parties lay down that on the basis of Clause 17.b. of the Sale and Purchase Agreement the implementation of the investments connected to the (external) public utilities (water, sewage, electricity, gas, district heating, signal cables) outside the area, required for building in the area is totally the task and cost of ECHO Investment Kft.</p> <p>1.10.2. The Contracting Parties lay down that on the basis of preliminary conciliation between the parties based on Clause 17. of the Sale and Purchase Agreement the implementation of the investments connected to developments of public domain transport, traffic technology and public illumination outside the area (external areas), deemed necessary by the Parties, as agreed on previously, for the implementation of MUNDO-Zugló District Centre Project, for building in the area shall be in full the task and cost of Echo Investment Hungary Kft.</p> <p>1.10.3. The Contracting Parties lay down in agreement with each other that in the course of the application of Clause 17. of the Sale and Purchase Agreement they have defined in the framework of a budget the magnitude arising on the side of the Municipality of the public domain transport, traffic technology and public illumination developments to be indispensably implemented for the development of the District Centre, interpreted in the wide sense of the word, on the basis of aspects of city development and settlement development, which are not directly required for the implementation of the project MUNDO-Zugló District Centre, from among the</p>	<p>célszerűen megvalósítandó beruházásokat a kerületközpont magas színvonalú, egységes alapelvek mentén történő fejlesztése érdekében egységesen kell áttekinteni.</p> <p>1.10.1. Szerződő Felek rögzítik, hogy az Adásvételi Szerződés 17. b) pontja alapján a terület beépítéséhez szükséges területen kívüli (külső) közművekhez (víz, csatorna, elektromos áram, gáz, távhőszolgáltatás, jelkábelek) kapcsolódó beruházások megvalósítása teljes egészében az ECHO Investment Kft. feladata és költsége.</p> <p>1.10.2. Szerződő Felek rögzítik, hogy az Adásvételi Szerződés 17. d) pontja alapján a terület beépítéséhez, a - MUNDO-Zugló Kerületközpont-beruházás megvalósításához – Felek által előzetesen egyeztetetten – szükségesnek ítélt /területen kívüli (külső)/ közterületi közlekedési, forgalomtechnikai, közvilágítási fejlesztésekhez kapcsolódó beruházások megvalósítása teljes egészében az Echo Investment Hungary Kft. feladata és költsége.</p> <p>1.10.3. Szerződő Felek egyetértően rögzítik, hogy az Adásvételi Szerződés 17. d) pontja alkalmazása során – az Adásvételi Szerződés 17. pontjában hivatkozott előzetes egyeztetés eredményeképpen - a MUNDO-Zugló Kerületközpont Projekthez kapcsolható szükséges és célszerűen megvalósítandó területen kívüli (külső) beruházások közül keretösszeg formájában meghatározták az Önkormányzat által a MUNDO-Zugló Kerületközpont beruházás megvalósításához közvetlenül nem szükséges, de a városfejlesztési, településfejlesztési szempontok alapján a tágan értelmezett Kerületközpont fejlesztéséhez</p>
---	--

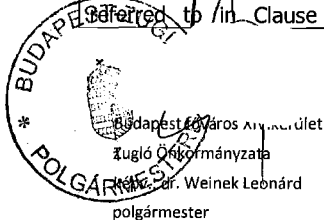
BUDAPEST-ZUGLÓ
 Budapest főváros XIV. kerület
 Zugló Önkormányzata
 * képviseli: Weinek Leonárd
 polgármester

Magyarországi Köztársaság
 H-1126 Budapest, Margit körút 111. sz. 1. emelet
 Tel.: +36 1 210 0000
 Fax: +36 1 210 0001

ECHO Investment Hungary
 Ingatlanhasznosító Kft.
 képv.: Rafal Kwiatkowski
 és Piotr Gromniak ügyvezetők

HOLLYWOOD
 Budapest, Margit körút 111. sz. 1. emelet
 Tel.: +36 1 210 0000
 Fax: +36 1 210 0001

<p>external investments outside the area, to be connected to MUNDO-Zugló District Centre Project, which are to be implemented necessarily and expediently.</p>	<p>elengedhetetlenül megvalósítandó közterületi közlekedési, forgalomtechnikai, közvilágítási fejlesztések nagyságát.</p>
<p>1.10.4. The Contracting Parties understand by "Municipality Investments" the investments which the Municipality intends to develop in the further area of the planed District Centre in a uniform way, and which public domain transport, traffic technology, public illumination developments to be indispensably implemented for the development of the District Centre, interpreted in the wide sense of the word, which are not directly required for the implementation of MUNDO-Zugló District Centre but planned to be implemented by the Municipality of Zugló independently of the implementation of MUNDO-Zugló District Centre, on the basis of aspects of urban development and settlement development, the developments are planned to be implemented, independently of the implementation of MUNDO-Zugló District Centre, by the Municipality of Zugló, which will be harmonised, in their technical contents and phasing, with regard to the high-priority importance of the District Centre with other investments of the MUNDO-Zugló District Centre Project.</p>	<p>1.10.4. A Szerződő Felek a MUNDO-Zugló Kerületközpont beruházás megvalósításához közvetlenül nem szükséges, de a városfejlesztési, településfejlesztési szempontok alapján a tágan értelmezett Kerületközpont fejlesztéséhez elengedhetetlenül megvalósítandó közterületi közlekedési, forgalomtechnikai, közvilágítási fejlesztések alatt a Zuglói Önkormányzat által a MUNDO-Zugló Kerületközpont megvalósításától függetlenül megvalósítani tervezett fejlesztéseket értik, melyeket a fentiekkel összhangban az Önkormányzat a tervezett Kerületközpont tágabb környezetének egységes fejlesztése érdekében elvégezni szándékozik („Önkormányzati Beruházások”). Az Önkormányzati Beruházások a Kerületközpont kiemelt fontosságára figyelemmel műszaki tartalmukban, ütemezésükben összehangolásra kerülnek a MUNDO-Zugló Kerületközpont Projekt egyéb beruházásaival.</p>
<p>1.10.5. The Contracting Parties laid down the result of the prior reconciliation defined in the Clause 17. of the Sale and Purchase Agreement referred to in the preliminary contract signed on 27 August 2008 by the Municipality of Zugló and Echo Investment Hungary Kft. (hereinafter: "Preliminary Contract"). The Body of Representatives of the Municipality decided by its Resolution No. 978/2008 (IX.02.) on the conclusion of the Preliminary Contract and it authorised the Mayor to sign the Preliminary Contract.</p>	<p>1.10.5. A Szerződő Felek az Adásvételi Szerződés 17. pontjában hivatkozott előzetes egyeztetés eredményét az Önkormányzat és az Echo Investment Hungary Kft. által 2008. augusztus 27. napján aláírt az Előszerveződésben (a továbbiakban: „Előszerveződés”) rögzítették. Az Előszerveződés megkötéséről az Önkormányzat Képviselő-testülete 978/2008. (IX.02.) sz. határozatával döntött, és felhatalmazta a polgármestert az Előszerveződés aláírására.</p>
<p>1.11. In accordance the Preliminary Contract referred to in Clause 1.10.5. the Contracting</p>	<p>1.11. Szerződő Felek az Előszerveződés 2. pontja szerint megállapodtak abban, hogy legkésőbb</p>



ECHO Investment Hungary
Ingatlanhasznosító Kft.
képv.: Rafal Kwiatkowski
és Piotr Gromniak ügyvezetők

2008. 08. 28.

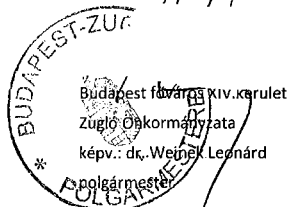
<p>Parties agreed to conclude with each other, no later than by 31 October 2008, a "Development and Cooperation Agreement of Public Concern" with each other for the contractual performance of the contents of Clause 17/d. of the Sale and Purchase Agreement entered into between them earlier.</p>	<p>2008. október 31. napjáig a közöttük korábban létrejött Adásvételi Szerződés 17. d) pontjában foglaltak szerződésszerű teljesítése érdekében „Közérdekű Fejlesztési és Együtműködési Megállapodást” kívánnak kötni egymással.</p>
<p>1.12. Clause 3 of the Preliminary Contract laid down the outlined conditions relating to the issues of the tasks, commitments, guarantee, scope of liability as established, and of implementation and financing of construction projects of public concern, related to the arrangement and execution of the MUNDO-Zugló District Centre Project. Within this scope the Parties laid down in Clause 3.2. of the Preliminary Contract that the aggregate value of the construction projects of public concern set out in Annex No. 1 to the Preliminary Contract, based on preliminary estimations amounted to HUF 1.7 billion + VAT, while in Clause 3.3. they laid down the fact that the Municipality undertakes construction projects of public concern amounting to gross HUF 500 million, as construction project of public concern belonging to the scope of tasks of the Municipality, as total investment from the value of the construction projects of public concern.</p>	<p>1.12. Az Előszerveződés 3. pontja rögzítette, a MUNDO-Zugló Kerületközpont Projekt lebonyolításával, végrehajtásával kapcsolatos feladatok, kötelezettség-vállalások, garancianyújtási, felelősségi kör megállapítási és a közérdekű építési beruházások megvalósítási és finanszírozási kérdéseire vonatkozó peremfeltételeket. E körben felek az Előszerveződés 3.2. pontjában rögzítették, hogy az Előszerveződés 1. sz. mellékletében rögzített közérdekű építési beruházások összesített értéke előzetes költségbebecslés alapján 1,7 milliárd HUF + ÁFA összegű, míg a 3.3. pontban azt a tény, hogy a közérdekű építési beruházások értékéből összes beruházásként az Önkormányzat feladatkörébe tartozó közérdekű építési beruházásként az Önkormányzat bruttó 500 millió HUF összegű közcélú építési beruházást vállal.</p>
<p>1.13. With regard to the contents of the Preliminary Contract detailed above and based on changes accepted by the parties, the Contracting Parties agree as follows in respect of the public utility development signalled in Clause 2 of this Agreement of Public Concern and the implementation of the investments:</p>	<p>1.13. Szerződő Felek a fent részletezett Előszerveződésben foglaltakra figyelemmel, és a Szerződő Felek azt követő egyeztetései, a jelen Közérdekű Megállapodás 2. pontjában jelzett beruházások megvalósítására vonatkozóan az alábbiak szerint állapodnak meg:</p>

BUDAPEST-ZUGLÓ *
 Budapest főváros XIV. kerület
 Zugló Önkormányzata
 képviseli: dr. Weinek Leonárd
 polgármester

Magyar Köztársaság
 Budapest
 4-1176 Árkád utca
 Tel.: 33-142-20-1122
 www.mundozuglo.hu

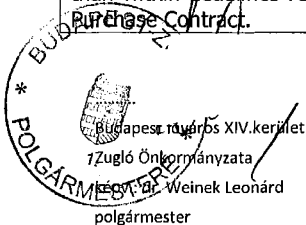
ECHO Investment Hungary
 Ingatlanhasznosító Kft
 képviseli: Rafal Kwiatkowski
 és Piotr Gromniak ügyvezetők

<p>which are not part of the Investment of the Municipality Investments. The planned technical content of the Municipality Investments are listed on Annex No. 3. of this Agreement as the developments to be created by the Municipality. (Investments of the Investor). The Investor shall finish the Investments of public concern to be performed by the Investor till 24th July 2011 in full, in a manner that does not disturbs the fulfilment of the final deadline regulation referred in Clause 4.1. of this Agreement of Public Concern referring to the Municipality.</p> <p>2.2.3. Referred to in Clause 2.2.2. in this Agreement of Public Concern in connection with implementation of Investment of public concern, the Municipality undertakes the obligation only to implement those developments of public concern as its own investment – not in line with the Pre-Contract-, as listed in <i>Annex No. 3</i>, to this Agreement up to net 500 million Forint as Budget Amount.</p> <p>2.2.4. The Contracting Parties Agree on conciliating and finalising the planned final costs and technical content of Municipality Investments in writing, before starting the Investments, based on the content of the conciliated building plans of investment of public concern to be provided later. The design works of the Investment of Public Concern shall fully be done by the Investor. Referring to the Investments of the Municipality the Investor is obliged to give binding building permits to the Municipality, which building permits should fit to the legal regulations and time schedule of Investments of the Municipality.</p> <p>2.2.5. The Municipality and the Investor agree in the respect that the net investment values described in this Agreement of Public Concern are in informative nature, based on the preliminary designer's cost estimation and relating to the construction project of public concern. Parties declare that in case there is alteration between</p>	<p>beruházásokat valósítja meg teljes körűen, melyek nem képezik részét az Önkormányzati Beruházásoknak (Befektetői Beruházás). Az Önkormányzati Beruházások előzetes, tervezett műszaki tartalmát a jelen Közérdekű Megállapodás 3. sz. melléklete tartalmazza. A Beruházót terhelő közérdekű építési beruházásokat a Beruházónak teljes körűen 2011. július 24.-ig kell megvalósítania oly módon, hogy a jelen Közérdekű Megállapodás 4.1. pontjában az Önkormányzati Beruházások megvalósítására meghatározott végső határidő betartását ne akadályozza.</p> <p>2.2.3. A jelen Közérdekű Megállapodás 2.2.2. pontjához kapcsolódva az Önkormányzat a közérdekű építési beruházások megvalósítása kapcsán mindösszesen arra vállal kötelezettséget, hogy saját beruházásában – az Előszerződésben becsületekkel ellentétben -, a Közcélú Megállapodás 3. sz. <i>Mellékletében</i> részletesen felsorolt közérdekű építési beruházásokból nettó 500 millió forint Keretösszegű Beruházást valósít meg.</p> <p>2.2.4. Szerződő Felek megegyeznek abban, hogy a beruházás megkezdése előtt, a közérdekű építési beruházások későbbiekben rendelkezésre álló egyeztetett építési tervei ismeretében, írásban egyeztetik és véglegesítik az Önkormányzati Beruházás tervezett költségeit és műszaki tartalmát. A közérdekű építési beruházások tervezési feladatait teljes körűen a Beruházó végzi el. A Beruházó az Önkormányzati Beruházásokhoz kapcsolódva jogerős építési engedélyeket bocsájt az Önkormányzat rendelkezésére, illeszkedve a jogszabályokhoz és az Önkormányzati Beruházások időütemezéséhez.</p> <p>2.2.5. Az Önkormányzat és a Beruházó egyetértenek abban, hogy a Beruházó által a jelen Közérdekű Megállapodás alapján vállalt közérdekű építési beruházásokhoz rendelt érték előzetes tervezői költségbecslésen alapul. A Szerződő Felek rögzítik, hogy a közérdekű építési beruházások tényleges és becsült értékének eltérése esetén is</p>
--	---



ECHO Investment Hungary
 Ingatlanhasznosító Kft.
 képv.: Rafal Kwiatkowski
 és Piotr Gromniak ügyvezetők

<p>the planned estimated costs of the Investments and the final real costs of the Investments, the Investor is also obliged to fulfil the Investors Investments (those Investments which are out of the scope of the Investments of the Municipality Investments)</p> <p>2.2.6. For the sake of implementation of the construction projects of public concern in the interest of the feasibility of the tasks laid down in Annex No. 1 to the Agreement of Public Concern the Investor:</p> <p>a) shall submit an application which fulfils all requirements of relevant binding legal regulations for the building permits required for the implementation of the construction projects of public concern in a manner adjusted to the temporary phasing of the MUNDO-Zugló District Centre Project, but no later than within 18 (eighteen) months reckoned from the entry into force of the Agreement of Public Concern. Parties are aware of the fact that the fulfilment of the development might require the modification of the Decree of the General Assembly of Budapest Zugló No 19/2003 (VII.08.) (hereinafter referred to as ZKSZT). Parties declare that in case of the above mentioned modification of ZKSZT, the deadlines in this Agreement of Public Concern should be changed to fit the time requirements of the modification process and such changes shall not be declared as delay of any party. Any delay imputable to the Investor shall not be declared as part of the time requirement needed for the ZKSZT modification process.</p> <p>b) after having obtained the non-appealable building permit it will be obliged to institute all official proceedings for licensing the occupancy of the facilities subject to the implementation of the construction projects of public concern, in a manner adjusted to the temporary phasing of the MUNDO-Zugló District Centre Project, but no later than within deadlines resulting from the Sale and Purchase Contract.</p>	<p>Beruházó kifejezett kötelezettsége a Befektetői Beruházások (azaz a közérdekű építési beruházások Önkormányzati Beruházásokat meghaladó részének) teljeskörű megvalósítása.</p> <p>2.2.6. A közérdekű építési beruházások megvalósításához a Közérdekű Megállapodás 1. sz. mellékletében rögzített feladatok megvalósíthatósága érdekében a Beruházó</p> <p>a) a MUNDO-Zugló Kerületközpont Projekt időbeni ütemezéséhez illeszkedve, de legkésőbb a jelen Közérdekű Megállapodás hatálybalépésétől számított 18 (tizennyolc) hónapon belül köteles a hatályos jogszabályi előírásoknak teljes mértékben megfelelő kérelmet betérjeszteni a közérdekű építési beruházások megvalósításához szükséges építési engedélyek iránt. Szerződő Felek rögzítik, hogy a közérdekű építési beruházásokhoz kapcsolódó tervek megvalósítása Budapest főváros XIV. kerület Zugló Önkormányzata Képviselő-testületének 19/2003 (VII. 08.) számú határozatának (továbbiakban: „ZKSZT”) módosítását igényelheti. A ZKSZT fenti módosítása esetén a Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a ZKSZT módosítási eljárás időtartama alapján a Szerződő Feleket érintő határidőket is értelemszerűen módosítani kell, az ilyen okból eredő határidő mulasztás nem értékelhető a Szerződő Felek késedelmeiként. A ZKSZT módosítási eljárás figyelembe vett időtartamába nem számít bele a Beruházónak felróható késedelem.</p> <p>b) A jogerős építési engedély megszerzését követően a MUNDO-Zugló Kerületközpont Projekt időbeni ütemezéséhez illeszkedve, de legkésőbb az Ingatlan Adásvételi Szerződésben foglalt határidőkön belül köteles a közérdekű építési beruházások megvalósítása tárgyát képező létesítmények használatba vételének engedélyezése iránti összes hatósági eljárást</p>
---	---



ECHO Investment Hungary
 Ingatlanhasznosító Kft.
 képv.: Rafal Kwiatkowski
 és Piotr Gromniak ügyvezetők

<p>c) take measures without delay, after the becoming non-appealable of the occupancy permit, for transferring the facilities concerned, subject to the construction projects of public concern, into the ownership of the Municipality according to the legal rule.</p> <p>2.2.7. If in respect of any construction project of public concern the competent authority is not the Building Authority Department of the Mayor's Office of the Municipality of Budapest-Zugló, then the Investor shall specifically notify the Municipality in writing on the application for the building permit, on the submission thereof to the competent building authority, on the decision on the merits on the subject-matter of the application for building permit, on the becoming non-appealable thereof and on any procedural actions, which concern on the merits the deadline of performance, within 5 (five) calendar days.</p> <p>2.2.8. The Contracting Parties lay down that the Investor will hand over the public road facilities, implemented within the scope of the construction projects of public concern, described in 2.2.2. point of this Agreement of Public Concern in completed condition to the third party defined in the legal rule, on the basis of Section 32 (2) and (3) of Act I of 1988 on Public Road Transport.</p> <p>2.2.9. The Investor declares that the developments of public domain transport, traffic technology and public illumination to be created by the Investor based on this Agreement are part of the Investments of MUNDO-Zugló District Center Project, which project is subject of building permit process.</p>	<p>megindítani.</p> <p>c) a használatbavételi engedély jogerőre emelkedését követően haladéktalanul köteles intézkedni a közérdekű építési beruházások tárgyát képező és érintett létesítmények jogszabály szerinti önkormányzati tulajdonába adásáról.</p> <p>2.2.7. Amennyiben bármely közérdekű építési beruházás tekintetében nem Budapest-Zugló Önkormányzata Polgármesteri Hivatal Építéshatósági Osztálya az illetékes hatóság, úgy Beruházó 5 (öt) munka napon belül írásban külön köteles értesíteni az Önkormányzatot az építési engedély iránti kérelemről, annak az illetékes építési hatósághoz történt benyújtásáról, az építési engedély iránti kérelem tárgyában történt érdemi döntésről, annak jogerőre emelkedéséről, illetve minden olyan eljárási cselekményről, amely a teljesítési határidőt érdemben érinti az Önkormányzatot.</p> <p>2.2.8. A Szerződő Felek rögzítik, hogy a Beruházó a jelen Közérdekű Megállapodás 2.2.2. pontjában meghatározott közérdekű építési beruházások körében megvalósított közúti létesítményeket befejezett állapotban a közúti közlekedésről szóló 1988. évi I. törvény 32.§ (2) és (3) bekezdései alapján a jogszabály által meghatározott harmadik személy részére térítésmentesen átadja.</p> <p>2.2.9. A Beruházó nyilatkozik arról, hogy a jelen Közérdekű Megállapodás alapján a Beruházó által megvalósítandó közlekedési és forgalomtechnikai Beruházások részét képezik a MUNDO-Zugló Kerületközpont Projekthez kapcsolódó építési engedély köteles beruházásoknak.</p>
---	---

BUDAPEST-ZUGLÓ
 Budapest Főváros XIV. kerület
 Zugló Önkormányzata
 képviseli: Weinek Leonárd
 polgármester

ECHO Investment Hungary
 Ingatlanhasznosító Kft.
 képviseli: Rafal Kwiatkowski
 és Piotr Gromniak ügyvezetők

1110 05

2.2.10. The Investor declares that it will insure the financial sources needed for the fulfilment of the Investments of the Investor in appropriate time.

2.2.11. The Investor declares that the Investments of Investor are fully part of the investments referred to in Sale and Purchase Contract and in Modification to Sale and Purchase Contract, therefore all regulations and penalties in the Sale and Purchase Contract and in Modification to Sale and Purchase Contract does refer to this Agreement of Public Concern..

3. Obligations of the Municipality of Budapest-Zugló

3.1. The Municipality declares that it cooperates with the Investor up to the necessities in the permit application processes needed for the fulfilment of the project.

3.2. In order to assist the optimum and cost-efficient implementation of the MUNDO-District Centre Project the Municipality agrees to share with Echo Investment Kft. all essential information, data and knowledge which it becomes aware of in connection with the Metro Line 4 Project, having a high-priority importance from the aspect of the implementation of the MUNDO-Zugló District Centre Project, if this is not prohibited by a legal rule or contractual obligation. The Municipality agrees to make efforts, in the course of the reconciliation of the Metro Line 4 Project, to represent the interests of the MUNDO-Zugló District Centre Project vis-à-vis the Municipality of the Capital City of Budapest and vis-à-vis the companies cooperating in the implementation of the MUNDO-Zugló District Centre Project. The Municipality participates and supports the Investor in the three party (Budapest

2.2.10. A Beruházó nyilatkozik arról, hogy a Befektetői Beruházások megvalósításának forrását a megfelelő időben biztosítani fogja.

2.2.11. A Beruházó nyilatkozik arról, hogy a Befektetői Beruházások teljes egészében részét képezik az Adásvételi Szerződésben, illetve az Adásvételi Szerződés Módosításban vállalt beruházásoknak, így az Adásvételi Szerződésben és az Adásvételi Szerződés Módosításában a nem szerződésszerű teljesítésre vonatkozó rendelkezések és jogkövetkezmények ezen Befektetői Beruházásokra is alkalmazandóak.

3. Budapest-Zugló Önkormányzata kötelezettségei

3.1. Az Önkormányzat az Önkormányzati Beruházásokhoz kapcsolódó engedélyek megszerzésében a szükséges mértékben közreműködik.

3.2. Az Önkormányzat a MUNDO-Zugló Kerületközpont Projekt optimális és költséghatékony megvalósítása segítése érdekében vállalja, hogy a MUNDO-Zugló Kerületközpont Projekt megvalósítása szempontjából kiemelt fontosságú 4. metró beruházás kapcsán tudomására jutott minden lényeges információt, adatot és ismeretet megoszt az Echo Investment Kft.-vel, amennyiben jogszabály vagy szerződéses kötelezettség ezt nem tiltja.

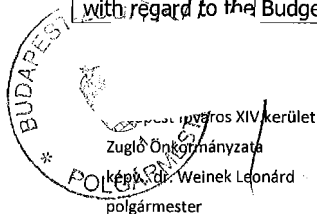
Az Önkormányzat vállalja, hogy a 4. metró beruházás egyeztetései során törekszik arra, hogy a MUNDO-Zugló Kerületközpont Projekt érdekeit Budapest-Főváros Önkormányzata, illetve a MUNDO-Zugló Kerületközpont Projekt megvalósításában közreműködő cégek felé képviselje. Az Önkormányzat részt vesz és támogatja a Beruházót minden olyan háromoldalú

Budapest-Főváros XIV. kerület
Zugló Önkormányzata
Képv.: dr. Welnek Leonárd
polgármester

ECHO Investment Hungary
Ingatlanhasznosító Kft.
képv.: Rafal Kwiatkowski
és Piotr Gromniak ügyvezetők

2014.06.
140

<p>Capital Municipality, as Investor) agreement concerning metro connection with the tunnel as per the concept plan of MUNDO Shopping Center.</p>	<p>(Budapest Főváros Önkormányzatával, mint Befektetővel folytatandó) egyeztetésen, amely a MUNDO -Zugló Kerületközpont tervei szerinti metró csatlakozás létesítésére irányul.</p>
<p>3.3. In the interest of the improvement of the transport connection of the MUNDO-Zugló District Centre Project the Municipality agrees to share with Echo Investment Kft. All essential information, data and knowledge, which it has become aware of relating to the development of the public roads, managed by the Municipality of the Capital City of Budapest, having a high-priority importance from the aspect of the accessibility of the MUNDO-Zugló District Centre Project, if this is not prohibited by a legal rule or contractual obligation. The Municipality agrees to make efforts, in the course of the reconciliation of the Metro Line 4 Project, to represent the interests of the MUNDO-Zugló District Centre Project vis-à-vis the Municipality of the Capital City of Budapest and vis-à-vis the companies cooperating in the implementation of the MUNDO-Zugló District Centre Project.</p>	<p>3.3. Az Önkormányzat a MUNDO-Zugló Kerületközpont közlekedési kapcsolatai javítása érdekében vállalja, hogy a MUNDO-Zugló Kerületközpont megközelíthetősége szempontjából kiemelkedően fontos és Budapest-Főváros Önkormányzata kezelésében levő közúti fejlesztésre vonatkozóan tudomására jutott minden lényeges információt, adatot és ismeretet megoszt az Echo Investment Kft.-vel, amennyiben jogszabály vagy szerződéses kötelezettség ezt nem tiltja. Az Önkormányzat vállalja, hogy a közúti fejlesztésekkel kapcsolatos egyeztetései során törekszik arra, hogy a MUNDO-Zugló Kerületközpont Projekt érdekeit Budapest-Főváros Önkormányzata felé képviselje.</p>
<p>3.4. In order to improve the transport connections of the MUNDO-Zugló District Centre Project the Municipality agrees to make efforts, depending on its financial possibilities, relating to the development of the public roads managed by the Municipality of Budapest-Zugló, having a high-priority importance from the aspect of the accessibility of the MUNDO-Zugló District Centre, to integrate the needs relating to the development of such public roads into the development plans of the Municipality.</p>	<p>3.4. Az Önkormányzat a MUNDO-Zugló Kerületközpont közlekedési kapcsolatai javítása érdekében vállalja, hogy a MUNDO-Zugló Kerületközpont megközelíthetősége szempontjából kiemelkedően fontos és Budapest-Zugló Önkormányzata kezelésében levő közúti fejlesztésre vonatkozóan pénzügyi lehetőségei függvényében törekszik ezen közutak fejlesztésére vonatkozó igényeket az Önkormányzat fejlesztési terveibe beépíteni.</p>
<p>3.5. The Municipality shall implement the Municipality Projects listed and presented in Annex No. 3 to this Agreement of Public Concern as own investment, subject to the rules detailed in Chapter 4 of this Agreement of Public Concern, with regard to the Budget Amount.</p>	<p>3.5. Az Önkormányzat a jelen Közérdekű Megállapodás 3. sz. mellékletében felsorolt és bemutatott Önkormányzati Beruházásokat saját beruházásként valósítja meg, a jelen Közérdekű Megállapodás 4. fejezetében részletezett szabályok</p>



ECHO Investment Hungary
 Ingatlanhasznosító Kft.
 képviseli: Rafal Kwiatkowski
 és Piotr Gromniak ügyvezetők

<p>3.6 Additionally in order to enable the Investor to develop the MUNDO-Zugló District Centre Project in line with planned timetable the Municipality cooperates with the Investor as follows:</p> <p>a) supports the Investor the formation of a passage open for public use on plots No 31262/4 and No 31265 with a minimum 5 meter width from Nagy Lajos király útja to the new square, near to the church, in a way which fits to the plans and realization of the future public square,</p> <p>b) participates and supports the Investor in any negotiation to create public square in front of the CSAPI market hall,</p> <p>c) within the scope of legal regulation cooperates with the Investor that the Investor could obtain EU resources for road and utility investments connected with the MUNDO-Zugló District Centre, till 31. December 2011.</p>	<p>mellett, figyelemmel a Keretösszegre.</p> <p>3.6. Annak érdekében, hogy a Beruházó a MUNDO-Zugló Kerületközpont Projekt fejlesztését az előírt határidőn belül megvalósíthassa, az Önkormányzat a Beruházóval együttműködik az alábbiak szerint:</p> <p>a) támogatja, hogy a Beruházó, igazodva a kialakítandó köztér terveihez és megvalósulásához, a közforgalom számára nyitva álló gyalogutat hozzon létre a 31262/4 és 31265 helyrajzi számú telkeken legalább 5 méter szélességben, a Nagy Lajos király útjától az új köztérig, a templom mellett,</p> <p>b) részt vesz és támogatja a Beruházót minden olyan egyeztetésen, amelynek célja a CSAPI Piac Épülete előtti köztér kialakítása,</p> <p>c) 2011. december 31.-ig a jogszabályi keretek között együttműködik a Beruházóval abban, hogy a Beruházó MUNDO-Zugló Kerületközponthoz kapcsolódó út és közmű fejlesztések érdekében Európai Unió támogatási forrásokat szerezzen.</p>
<p>4. Implementation of and Accounting for the Municipality Projects</p> <p>4.1. The Municipality will secure in its own budget the resources of these investments detailed in Annex No. 3, referred to in Clause 3.5. in this Agreement of Public Concern , reserving the possibility of using tender resources and other grants.</p> <p>The final deadline of the completion of the Municipality Projects is 1st September 2010.</p> <p>4.2. The Municipality shall keep an independent record of the commitments and expenses connected to the Municipality Projects listed in Annex No. 3 to the Agreement. The record shall include in an itemised manner the net and gross values and the summary of the commitments and</p>	<p>4. Önkormányzati Beruházások megvalósítása és elszámolásuk</p> <p>4.1. Az Önkormányzat a Közérdekű Megállapodás 3.5. pontjában hivatkozott, 3. sz. mellékletében felsorolt ezen beruházások forrását saját költségvetésében biztosítja, a pályázati és egyéb támogatási források igénybevételeinek lehetőségét fenntartva. Az Önkormányzati Beruházások befejezésének végső határideje 2010. szeptember 1. napja.</p> <p>4.2 Az Önkormányzat a Közérdekű Megállapodás 3. sz. mellékletében felsorolt Önkormányzati Beruházásokhoz kapcsolódó kötelezettségvállalásokról és kiadásokról önálló nyilvántartást vezet. A nyilvántartásban tételesen szerepelnek a szerződésekhez kapcsolódó</p>



Budapest főváros XIV. kerület
Zugló Önkormányzata
1. képviselő: dr. Weinek Leonárd
polgármester

ECHO Investment Hungary
Ingatlanhasznosító Kft.
képv.: Rafal Kwiatkowski
és Piotr Gromniak ügyvezetők

<p>payments connected to the contracts.</p> <p>4.3. In connection with the implementation of the Municipality Projects listed in Annex No. 3 to the Agreement with Public Concern the Municipality will be entitled to enforce, to the debit of the budget amount, an expense in the nature of lump sum amounting to net HUF 20,000,000, say Twenty million Forints, as compensation for the tasks of the preparation and arrangement of the project, provided for by the own organisational units of the Municipality, and the shall not be charged by the obligation of itemised accounting in respect of this item of expenses.</p> <p>4.4. The Municipality undertakes the obligation to plan within its annual budget the financial resources required for the preparation and execution of the Municipality Projects in a manner adjusted to the temporary phasing of the Municipality Projects in such a manner that in the course of securing cover for the public procurement proceeding directed to the execution of the Municipality Projects a need for financial resources exceeding by 10 (ten) percent the planned gross countervalue of the public procurement proceeding directed to such execution shall be provided for.</p> <p>4.5. If the aggregate amount of the net value of the commitments and/or expenses assigned to the contracts connected to the implementation of the Municipality Projects (Clause 4.2. of the Agreement of Public Concern) and the lump sum expense, fixed in Clause 4.3. of the Agreement of Public Concern, will be less than the Budget Amount after the full implementation of the Municipality Projects and after the full settlement of the related payment obligations, the Contracting Parties agree on one or more minor additional projects to be implemented in a manner adjusted to the basic principles set out in the</p>	<p>kötelezettségvállalások és kifizetések nettó és bruttó értéken, illetve ezek összesítése.</p> <p>4.3. A Közérdekű Megállapodás 3. sz. mellékletében felsorolt Önkormányzati Beruházások megvalósításához kapcsolódva az Önkormányzat saját szervezeti egységei által ellátott beruházás előkészítő és lebonyolítói feladatok ellentételezéseként az Önkormányzat jogosult nettó 20.000.000,- forint, azaz Húszmillió forint átalányjellegű kiadást érvényesíteni a Keretösszeg terhére, ezen kiadási tétellel kapcsolatban az Önkormányzatot tételes elszámolási kötelezettség nem terheli.</p> <p>4.4. Az Önkormányzat kötelezettséget vállal arra, hogy az Önkormányzati Beruházások előkészítéséhez és végrehajtásához szükséges pénzügyi forrásokat az Önkormányzati Beruházások időbeni ütemezéséhez illeszkedve az éves költségvetésébe betervezi oly módon, hogy az Önkormányzati Beruházások kivitelezésére irányuló közbeszerzési eljárás fedezetének biztosítása során az ezen kivitelezésre irányuló közbeszerzési eljárás tervezett bruttó ellenértékét 10(tíz) százalékkal meghaladó pénzügyi forrásigény kerül biztosításra.</p> <p>4.5. Amennyiben az Önkormányzati Beruházások megvalósításához kapcsolódó szerződésekhez rendelt kötelezettségvállalások, illetve kiadások nettó értéke (Közérdekű Megállapodás 4.2. pontja) és a Közérdekű Megállapodás 4.3. pontjában meghatározott átalányjellegű kiadás együttes összege az Önkormányzati Beruházások teljeskörű megvalósítását és a kapcsolódó fizetési kötelezettségek teljeskörű rendezését követően elmarad a Keretösszegtől, a Szerződő Felek megállapodnak egy vagy több kisebb - a Közérdekű Megállapodásban foglalt alapelvekhez</p>
--	--

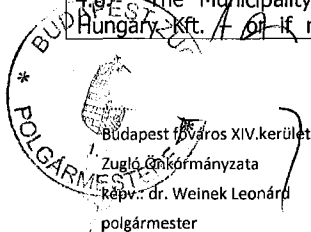
BUD.
* POLGÁRMESTER

B. ... város XIV. kerület
Zuglói Önkormányzata
képv.: dr. Weinek Leóárd
polgármester

ECHO Investment Hungary
Ingatlanhasznosító Kft.
képv.: Rafal Kwiatkowski
és Piotr Gromniak ügyvezetők


1119 BUDAPEST
2013. június 11. 14:30
AZ ÖNKORMÁNYZAT V...
1119 BUDAPEST

<p>Agreement of Public Concern , so that the Budget Amount should be fully exploited, or the incomplete enforcement of the Budget Amount will be possible with the express written approval of Echo Investment Hungary Kft.</p>	<p>illeszkedő – pótlólagos beruházás megvalósításáról oly módon, hogy a Keretösszeg teljeskörűen kihasználásra kerüljön, illetve az Echo Investment Hungary Kft. kifejezett írásbeli jóváhagyásával lehetséges a Keretösszeg nem teljeskörű érvényesítése.</p>
<p>4.6. If the offered price of the public procurement proceeding connected to the implementation of the Municipality Projects resulted in that the aggregate amount of the net value of the aggregated commitment and planned aggregated expenses assigned to the contracts connected to the implementation of the Municipality Projects (Clause 4.2. of the Agreement) and of the lump sum expense fixed on the basis of Clause 4.3. of the Agreement exceeds the Budget Amount, the Municipality of Zugló may opt for the following possibilities with notice to Echo Investment Hungary Kft.:</p>	<p>4.6. Amennyiben az Önkormányzati Beruházások megvalósításához kapcsolódó közbeszerzési eljárás ajánlati ára azt eredményezné, hogy az Önkormányzati Beruházások megvalósításához kapcsolódó szerződésekhez rendelt összesített kötelezettségvállalás, illetve tervezett összesített kiadás nettó értéke (Megállapodás 4.2. pontja) és a Megállapodás 4.3. pontja alapján meghatározott átalányjellegű kiadás együttes összege átlépné a Keretösszeget, a Zuglói Önkormányzat - az Echo Investment Hungary Kft. tájékoztatása mellett - az alábbi lehetőségek közül választhat:</p>
<p>a.) The Municipality declares the public procurement proceeding inefficient and issues other call for public procurement tender with modified technical content.</p> <p>b.) The Municipality starts negotiations with those tender bidders who have submitted valid and financially and technically appropriate offer with reference to the offered bid price.</p>	<p>a.) Az Önkormányzat a közbeszerzési eljárást eredménytelennek nyilvánítja, s módosított műszaki tartalommal új közbeszerzési eljárást indít.</p> <p>b.) Az Önkormányzat tárgyalást folytat le a pénzügyileg és műszakilag alkalmas, valamint érvényes ajánlatot benyújtó ajánlattevőkkel kizárólag az ajánlati ár tekintetében.</p>
<p>4.7. If the progress of MUNDO-Zugló District Centre Project and within that expressly the implementation of the shopping centre and office building to be implemented in the first phase of the MUNDO-Zugló District Centre Project becomes impossible or suffers a material delay, then the Municipality will be entitled an obliged, to implement the Municipality Projects only with a temporary phasing amended logically.</p>	<p>4.7. Amennyiben a MUNDO-Zugló Kerületközpont Projekt előrehaladása, ezen belül kifejezetten a MUNDO-Zugló Kerületközpont Projekt első szakaszában megvalósuló bevásárlóközpont és irodaház megvalósítása ellehetetlenül vagy lényeges késedelmet szenved, úgy az Önkormányzat az Önkormányzati Beruházások megvalósítására csak értelemszerűen módosított időbeni ütemezés mellett jogosult és köteles.</p>
<p>4.8. The Municipality and Echo Investment Hungary Kft. if necessary, the designers,</p>	<p>4.8. Az Önkormányzat és az Echo Investment Hungary Kft. - illetve szükség esetén az általuk</p>



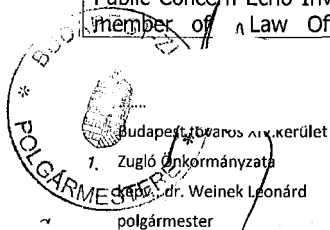
.....
 ECHO Investment Hungary
 Ingatlanhasznosító Kft.
 képv.: Rafal Kwiatkowski
 és Piotr Gromniak ügyvezetők

<p>experts and constructors involved by them – will reconcile the technical contents of the Municipality Projects and of the Investor's Projects connected directly to each other and they will harmonise the preparation and arrangement of the projects so that the external transport, traffic technology and public illumination projects connected to the MUNDO-Zugló District Centre Project can be implemented with appropriate technical contents, at high professional standards. In case the Municipality is in delay in fulfilment of the Municipality Investments, Parties agree on accordingly altering the deadlines described in this Agreement of Public Concern, and the Sale and Purchase Contract and also in the Modification of the Sale and Purchase Contract. Parties declare that the new deadlines determined on the basis of the above method should be used as binding deadlines in the fulfilment of this Agreement of Public Concern, and the Sale and Purchase Contract and the Modification of the and the Sale and Purchase Contract and in the use of legal consequences referring thereto.</p>	<p>bevont tervezők, szakértők és kivitelezők - az Önkormányzati Beruházások és a Befektetői Beruházások egymáshoz közvetlenül kapcsolódó műszaki tartalmát egyeztetik, a beruházások előkészítését és lebonyolítását összehangolják annak érdekében, hogy a MUNDO-Zugló Kerületközpont Projekthez kapcsolódó külső közlekedési, forgalomtechnikai és közvilágítási beruházások megfelelő műszaki tartalom mellett magas szakmai színvonalon valósulhassanak meg. Amennyiben az Önkormányzat az általa megvalósítandó Önkormányzati Beruházásokat késedelmesen valósítja meg, úgy Szerződő Felek kötelezettséget vállalnak arra, hogy a jelen Közérdekű Megállapodásban, az Adásvételi Szerződésben és az Adásvételi Szerződés Módosításban rögzített határidőket is megfelelően módosítják. A Szerződő Felek rögzítik, hogy az ezen módosítás eredményeképpen meghatározott új határidőket kell figyelembe venni a jelen Közérdekű Megállapodás, az Adásvételi Szerződés és az Adásvételi Szerződés Módosítás teljesítése során, és a határidőkhöz kapcsolódó jogkövetkezmények alkalmazásánál.</p>
<p>4.9. Echo Investment Hungary Kft. undertakes the obligation to carry out the preparation and arrangement of the public utility projects, touching the preparation and arrangement of the Municipality Projects, in such a manner which will not prevent the fulfilment of the tasks of the Municipality relating to the preparation and arrangement of the Municipality Projects.</p>	<p>4.9. Az Echo Investment Hungary Kft. kötelezettséget vállal arra, hogy az Önkormányzati Beruházások előkészítést és lebonyolítását érintő közmű beruházások előkészítését és lebonyolítását oly módon hajtja végre, amely az Önkormányzat által az Önkormányzati Beruházások előkészítésével és lebonyolításával kapcsolatos feladatok ellátását nem akadályozza.</p>
<p>4.10. With regard to the fact that the Municipality is charged by the obligation of reconciliation with Echo Investment Hungary Kft. connected to the public procurement proceeding(s) published by the Municipality, Echo Investment Hungary Kft. acknowledges that it may not participate as bidder in the public procurement proceedings connected by the Municipality to the preparation and arrangement of the Municipality Projects, with regard to the</p>	<p>4.10. Tekintettel arra, hogy az Önkormányzat által kiírt közbeszerzési eljárás(ok)hoz kapcsolódva az Echo Investment Hungary Kft.-vel az Önkormányzatot egyeztetési kötelezettség terheli, az Echo Investment Hungary Kft. tudomásul veszi, hogy az Önkormányzat által az Önkormányzati Beruházások előkészítéséhez és lebonyolításához kapcsolódó közbeszerzési eljárásokon ajánlattevőként nem vehet részt, figyelemmel a közbeszerzési eljárásokra vonatkozó törvényi</p>


 Zugló kerület
 Zugló Önkormányzata
 képviselő: Weinek Leonárd
 polgármester

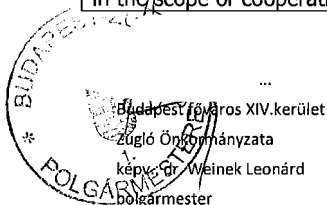
Ingatlanhasznosító Kft.
 képviselő: Rafal Kwiatkowski
 és Piotr Gromniak ügyvezetők

<p>statutory prescriptions relating to the public procurement proceedings.</p>	<p>előírásokra.</p>
<p>5. Other Provisions:</p> <p>5.1. The Contracting Parties declare to lay down the conditions of operation and use of the 400 P+R parking lots with giving extended focus to the needs of the Municipality, to be implemented in the first phase of the MUNDO-Zugló District Centre Project, in an independent contract by 30 June 2009, having regard to the practice of operation and use of the similar P+R parking lots of the Municipality of Budapest.</p> <p>5.2. The Contracting Parties lay down that the ancillary obligations securing contract, resulting from the contracts referred to in Clause 1 of this Agreement of Public Concern and undertaken by the Successor and/or by the Investor and the Predecessor, will remain invariably in force, notwithstanding the contents of this Agreement.</p>	<p>5. Egyéb rendelkezések:</p> <p>5.1. Szerződő Felek megállapodnak abban, hogy a MUNDO-Zugló Kerületközpont Projekt első szakaszában megvalósuló 400 P + R parkoló üzemeltetési és használati feltételeit – figyelemmel Budapest-Főváros hasonló jellegű P + R parkolóinak üzemeltetési és használati gyakorlatára – 2009. június 30. napjáig önálló szerződésben rögzítik, az Önkormányzat szempontjainak fokozott figyelembevételével.</p> <p>5.2. Szerződő Felek rögzítik, hogy a jelen Közérdekű Megállapodás 1. pontjában jelzett szerződésekből eredő, a Beruházó és az Echo Investment S.A. által vállalt szerződésbiztosító mellékkötelezettségek változatlanul érvényben maradnak, függetlenül a jelen Közérdekű Megállapodásban foglaltaktól.</p>
<p>6. Closing Provisions</p> <p>6.1. The Contracting Parties are aware of the fact that the approval of the Body of Representatives of the Capital City of Budapest District XIV Zugló and the authorisation of the Mayor for the execution of the Agreement of Public Concern are requisites of the validity of the Agreement of Public Concern.</p> <p>6.2. Echo Investment Kft. declares that it has been authorised by the decision-making body of its own business association for the conclusion of the Agreement of Public Concern, thus it is not restricted in its faculty of contracting.</p> <p>6.3. By the execution of the Agreement of Public Concern Echo Investment Kft. authorises a member of a Law Office of Gesztesi (1119,</p>	<p>6. Záró rendelkezések</p> <p>6.1. Szerződő Felek tudomással bírnak arról, hogy a Közérdekű Megállapodás érvényességi kelleke Budapest főváros XIV. kerület Zugló Képviselő-testületének jóváhagyása és a polgármester felhatalmazása a Közérdekű Megállapodás aláírására.</p> <p>6.2. Beruházó kijelenti, hogy a Közérdekű Megállapodás megkötésére saját gazdasági társasága döntéshozó szerve feljogosította, így szerződéskötési képességében korlátozva nincs.</p> <p>6.3. Az Echo Investment Kft. a jelen Közérdekű Megállapodás aláírásával meghatalmazza a</p>



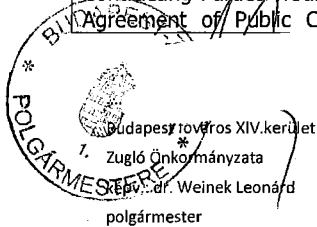
ECHO Investment Hungary
Ingatlanhasznosító Kft.
képv.: Rafal Kwiatkowski
és Piotr Gromniak ügyvezetők

<p>Budapest, Galambóc u. 35.) dr. GESZTESI Anetta Attorney-at-Law, for the countersignature of the Agreement of Public Concern.</p> <p>6.4. By the execution of the Agreement of Public Concern the Municipality of Budapest-Zugló authorises Dr KÁRPÁTI Katalin, Attorney-at-Law (1136 Budapest, Balzac u. 43. 3rd floor 3.), for the countersignature of the Agreement of Public Concern.</p> <p>6.5. For the purposes of the communications and notices under the Agreement of Public Concern the respective addresses and representatives of the Contracting Parties are as follows (until any Contracting Party gives a notice to the other Contracting Party on the change of the address and representative):</p> <p><u>Municipality of Budapest-Zugló:</u> Dr WEINEK Leonárd, Mayor Address: 1145 Budapest, Pétervárad u. 2. Fax number: 00</p> <p>Anna Malarczky Project Manager address: 1062, Budapest, Váci u. 1-3. A. ép. III. em. fax: :+30</p> <p>Rafał Kwiatkowski Head of Legal Department address: 1062, Budapest, Váci u. 1-3. A. ép. III. em. fax: -</p> <p>In the interest of the obligations set out in this Agreement of Public Concern , so that both Parties mutually promote the performance of this Agreement of Public Concern , both Parties shall nominate in writing a responsible contact person, who will mediate the decisions of the other Party in the scope of cooperation with the other Party in</p>	<p>Gesztesi Ügyvédi Iroda (1119, Budapest, Galambóc u. 35.) tagját, dr. GESZTESI Anetta ügyvédet a Közérdekű Megállapodás ellenjegyzésére.</p> <p>6.4. Budapest-Zugló Önkormányzata a Közérdekű Megállapodás aláírásával meghatalmazza dr. Kárpáti Katalin ügyvédet (1136 Budapest, Balzac u. 43. III. em.3.) a Közérdekű Megállapodás ellenjegyzésére.</p> <p>6.5. A Közérdekű Megállapodás szerinti közlések és értesítések céljára a Szerződő Felek címei és képviselői az alábbiak (amíg a cím és képviselő változásról bármely Szerződő Fél a másik Szerződő Fél részére értesítést nem küld):</p> <p><u>Budapest-Zugló Önkormányzata:</u> dr. Weinek Leonárd, polgármester Cím: 1145 Budapest, Pétervárad u. 2. Fax szám: 0</p> <p><u>Echo Investment Kft.:</u> Anna Malarczky Project Menedzser Cím: 1062, Budapest, Váci u. 1-3. A. ép. III. em. fax: :+ Rafał Kwiatkowski Jogi Osztály vezetője Cím: 1062, Budapest, Váci u. 1-3. A. ép. III. em. fax: -</p> <p>A jelen Közérdekű Megállapodásban foglalt kötelezettségek teljesítése érdekében, azért, hogy mindkét fél kölcsönösen előmozdítsa a jelen Közérdekű Megállapodás teljesítését, mindkét fél köteles írásban felelős kapcsolattartót megnevezni, aki a napi kapcsolattartás során a másik féllel való együttműködés körében a másik</p>
--	---



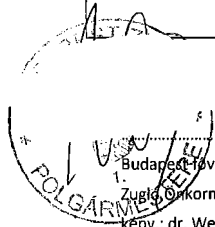
ECHO Investment Hungary
Ingatlanhasznosító Kft.
képv.: Rafał Kwiatkowski
és Piotr Gromniak ügyvezetők

<p>the course of everyday liaising. The communication of the everyday contact persons shall aim exclusively at cooperation in this Agreement of Public Concern, the communications between each other of the contact persons shall not mean the alteration of, amendment or complementation to the contents of this Agreement of Public Concern or of the other agreements valid between the Parties, referred to in Clause 1 of this Agreement of Public Concern.</p> <p>6.6. The rights and obligations resulting from the Agreement of Public Concern will devolve upon the successor of the Contracting Party concerned with invariable contents, with the proviso, however, that the relevant obligation of notification, referred to in the contracts mentioned in Clause 1, of the Contracting Parties, will be invariably maintained. In the event of more than one legal successor the liability of the successors will be joint and several.</p> <p>6.7. In the issues not regulated in the Agreement of Public Concern the Hungarian legal rules will be governing. The Contracting Parties will try to settle in the amicable way any dispute resulting from the Agreement of Public Concern or connected thereto, relating to the violation, termination, validity or construction thereof. If it is impossible to settle the dispute in the amicable way within 60 (sixty) days, the Contracting Parties will submit to the exclusive competence of the [Budapest] Metropolitan Court, in accordance with the rules of jurisdiction, as valid from time to time.</p> <p>6.8. Should any part of the Agreement of Public Concern be or become invalid, or should any provision of the Agreement of Public Concern be unable to be applied in the future, the other provisions of the Agreement of Public Concern will continue in full force and validity, unless the Contracting Parties would not have concluded the Agreement of Public Concern without the part</p>	<p>fél döntéseit közvetíti. A napi kapcsolattartók kommunikációja kizárólag a jelen Közérdekű Megállapodásban való együttműködést célozza, a kapcsolat tartók egymás közötti közlési nem jelentik a jelen Közérdekű Megállapodás, illetve a felek között érvényben lévő, a jelen Közérdekű Megállapodás 1. pontjában hivatkozott egyéb szerződések tartalmának megváltoztatását, módosítását, kiegészítését.</p> <p>6.6. A Közérdekű Megállapodásból származó jogok és kötelezettségek az érintett Szerződő Fél jogutódjára változatlan tartalommal átszállnak, azzal azonban, hogy Szerződő Felek 1. pontban hivatkozott szerződésekben jelzett ez irányú értesítési kötelezettsége változatlanul fennáll. Több jogutód esetén a jogutódok felelőssége egyetemleges.</p> <p>6.7. A Közérdekű Megállapodásban nem szabályozott kérdésekben a magyar jogszabályok az irányadók. A Közérdekű Megállapodásból vagy azzal összefüggésben, annak megszegésével, megszűnésével, érvényességével vagy értelmezésével kapcsolatban bármely jogvitát a Szerződő Felek békésen próbálnak meg rendezni. Amennyiben a jogvita békés rendezése 60 (hatvan) napon belül nem lehetséges, úgy Szerződő Felek a mindenkori hatásköri szabályoknak megfelelően alávetik magukat a Fővárosi Bíróság kizárólagos illetékességének.</p> <p>6.8. Amennyiben a Közérdekű Megállapodás valamely része érvénytelen vagy azzá válik, vagy a Közérdekű Megállapodás valamely rendelkezése a továbbiakban nem alkalmazható, a Közérdekű Megállapodás egyéb rendelkezései továbbra is érvényesek, kivéve, ha az érvénytelen vagy érvénytelenné vált rész nélkül a Szerződő Felek a</p>
--	---




ECHO Investment Hungary
Ingatlanhasznosító Kft.
képv.: Rafal Kwiatkowski
és Piotr Gromniak ügyvezetők

<p>invalid or having become invalid, and the part concerned is not capable to be appropriately amended. The Agreement of Public Concern may only be amended in writing, with the unanimous will of the Contracting Parties. This Agreement will enter into force by the signature of all Contracting Parties.</p> <p>6.9. The issues not regulated in this Contract shall be governed by the contents of the Civil Code, of Act XXXIII of 1991 on the Transfer to the Ownership of the Municipalities of Certain State-Owned Assets, and of Decree No. 14/2004 (III.29.) of the Body of Representatives of Budapest-Zugló on the Property of the Municipality and on Exercising the Owner's Rights over the Assets.</p> <p>6.10. The Agreement of Public Concern has been prepared in 10 original counterparts identical to each other word for word, consisting of 24 numbered pages and 3 pages of Annexes. In case of any alteration the Hungarian language shall prevail.</p> <p>6.11. The Annexes to the Agreement of Public Concern are as follows: Annex No. 1 List of the public development investments, Annex No. 2 Map of the planned technical parameters of public utility developments timetable of investment Annex No. 3. List of Municipality Investments</p> <p>The Contracting Parties provided the Agreement of Public Concern and the Annexes thereto with their proper signatures, approvingly, as a deed in full conformity with their will, with countersignature of the Attorney-at-Law carrying out the countersignature.</p>	<p>Közérdekű Megállapodást nem kötötték volna meg, és az érintett rész megfelelően nem módosítható. A Közérdekű Megállapodás csak írásban, a Szerződő Felek egybehangzó akaratával módosítható. A jelen Közérdekű Megállapodás valamennyi Szerződő Fél aláírásával lép hatályba.</p> <p>6.9. A jelen szerződésben nem szabályozott kérdésekre a Polgári Törvénykönyv, az egyes állami tulajdonban lévő vagyontárgyak önkormányzati tulajdonba adásáról szóló 1991. évi XXXIII. törvény, Budapest-Zugló Képviselő-testületének az önkormányzat vagyonáról, a vagyontárgyak feletti tulajdonosi jogok gyakorlásáról szóló 14/2004. (III.29.) sz. rendeletében foglaltak az irányadók.</p> <p>6.10. A Közérdekű Megállapodás angol és magyar nyelven egymással szó szerint megegyező 24 számozott oldalból és 3 oldal mellékletből álló 10 eredeti példányban készült. A jelen Közérdekű Megállapodás angol és magyar nyelvű változatából mindkét szövegezés azonos jogi kötőerővel bír. Eltérés esetén a magyar nyelvű szöveg az irányadó.</p> <p>6.11. A Közérdekű Megállapodás mellékletei az alábbiak: 1. sz. melléklet A közérdekű építési beruházások felsorolása, 2. sz. melléklet A közérdekű építési beruházások tervezett műszaki tartalmát azonosító térkép, 3. sz. melléklet Önkormányzati Beruházások felsorolása</p> <p>A Szerződő Felek a Közérdekű Megállapodást és annak mellékleteit mint akaratukkal mindenben megegyezőt, cégszerűen, jóváhagyólag írták alá az ellenjegyzést végző ügyvéd ellenjegyzése mellett.</p>
---	--



 Budapest-főváros XIV. kerület
 Zugló Önkormányzata
 képvis.: dr. Weinek Leonárd
 polgármester



 ECHO Investment Hungary
 Ingatlanhasznosító Kft.
 képvis.: Rafal Kwiatkowski
 és Piotr Gromniak ügyvezetők

2004. május 14. napján
 a 113. sz. jegyzőkönyv alapján
 a 113. sz. jegyzőkönyv alapján
 a 113. sz. jegyzőkönyv alapján

2004. május 14. napján
 a 113. sz. jegyzőkönyv alapján
 a 113. sz. jegyzőkönyv alapján
 a 113. sz. jegyzőkönyv alapján

<p>Budapest, 21 November 2008</p>	<p>Budapest, 2008. November 21</p>
<p>ECHO Investment Hungary Ingatlanhasznosító Korlátolt Felelősségű Társaság, Investor, represented by Rafal KWIATKOWSKI and Piotr GROMNIAK, Managing Directors</p> <p>Countersigned in Budapest, on 2008. 11. 21</p> <p>Dr. GESZTESI Anetta Attorney-at-Law</p>	<p>ECHO Investment Hungary Ingatlanhasznosító Korlátolt Felelősségű Társaság, Beruházó, képvis.: Rafal Kwiatkowski és Piotr Gromniak ügyvezetők</p> <p>Ellenjegyzem: Budapest, 2008. 11. 21</p> <p>dr. Gesztesi Anett ügyvéd:</p>
<p>Municipality of the Capital City of Budapest District XIV Zugló represented by Dr. WEINEK Leonárd, Mayor</p> <p>Countersigned in Budapest, on 08. 12. 2008</p> <p>Dr. KÁRPÁTI Katalin, Attorney-at-Law:</p>	<p>Budapest főváros XIV. kerület Zugló Önkormányzata</p> <p>képv.: dr. Weinek Leonárd polgármester</p> <p>Ellenjegyzem: Budapest, 2008. 12. 08</p> <p>dr. Kárpáti Katalin ügyvéd</p>

Dr. Kárpáti Katalin
Ügyvéd
H-1139 Mgr. Hóuzak u. 43. III. sz.
Tel: 300-1663, 320-1663
Fax: 300-3619

Dr. Kárpáti Katalin
Ügyvéd
H-1139 Mgr. Hóuzak u. 43. III. sz.
Tel: 300-1663, 320-1663
Fax: 300-3619

POLGÁRMESTER
Budapest főváros XIV. kerület
Zugló Önkormányzata
képv.: dr. Weinek Leonárd
polgármester

ECHO Investment Hungary
Ingatlanhasznosító Kft.
képv.: Rafal Kwiatkowski
és Piotr Gromniak ügyvezetők

A közzétett építési beruházások
felsorolása/ List of the public development investments

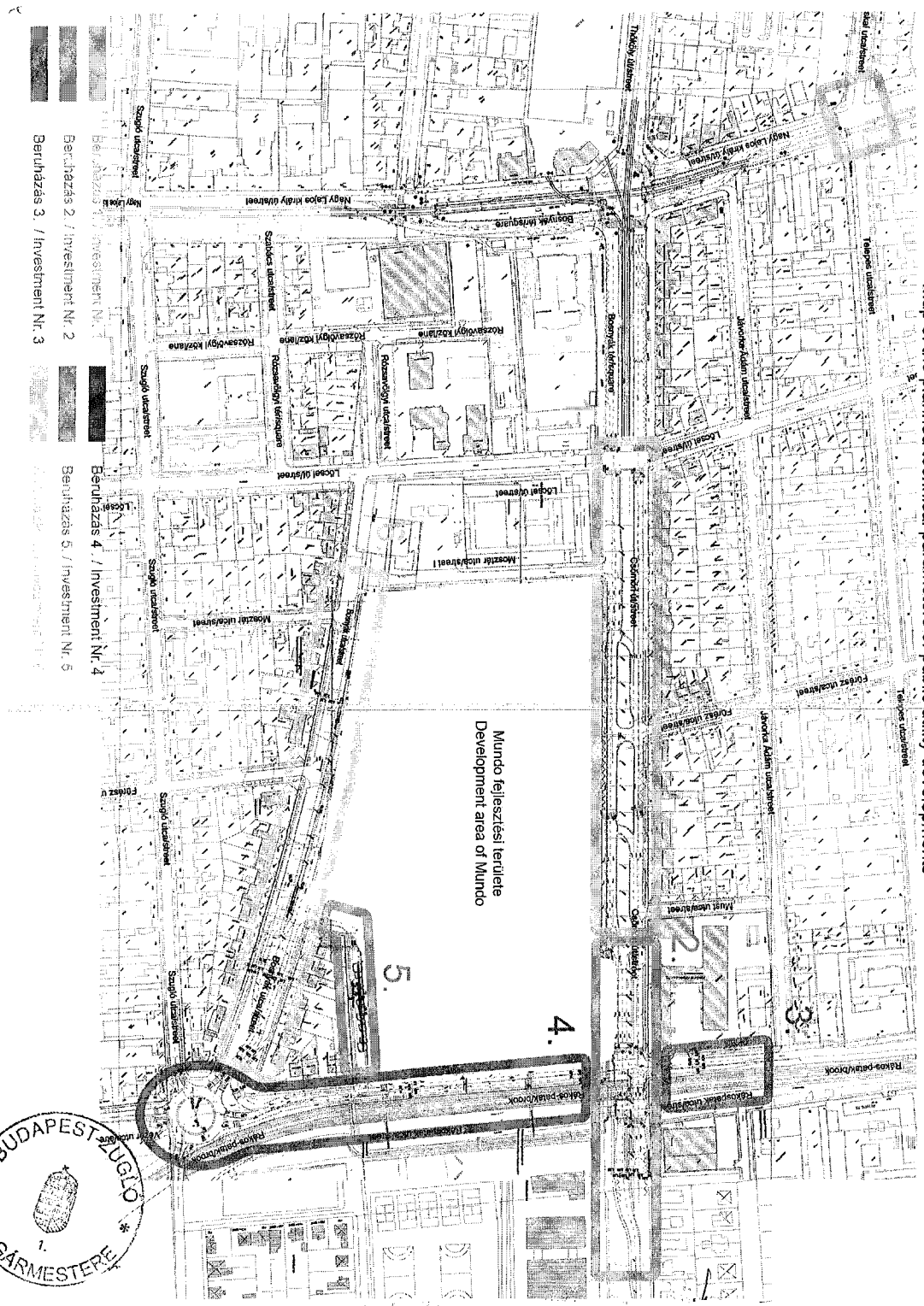
Megállapodás 1. sz. melléklete
Annex 1. of Agreement

Items	Beruházás	Megnevezés
Investment No 1 Csömöri street from Lőcsei street to Fűrész street 1. New traffic light junction 2. Construction of wider road, and new right turning lane 3. Refurbishment of the asphalt layers 4. Public utilities work 5. Replacement of the street lighting 6. Road construction of a new left turning lane 7. Pavement construction from Fűrész street to Must street 1. Road construction of a new left turning lane 2. New road construction 3. Public utilities work 4. Replacement of the street lighting 5. Road construction of the new bus stops 6. Bus shelter 7. Zebra crossing 8. Pavement construction 9. Telepes street new traffic light	Beruházás 1.	Csömöri út Lőcsei utcától a Fűrész utcáig 1. Új lámpás közlekedési csomópont 2. Szélesebb út és új jobboldali kanyarodás építése 3. Aszfalt rétegek felújítása 4. Közmű munkák 5. Közvilágítás cseréje 6. Új baloldali kanyarodás építése 7. Járdaépítés Fűrész utcától a Must utcáig 1. Új baloldali kanyarodás építése 2. Új út építés 3. Közmű munkák 4. Közvilágítás cseréje 5. Új buszmegálló építése 6. Autóbusz váróhely 7. Zebra átjáró 8. Járdaépítés 9. Új utcai lámpa a Telepes utcánál
Investment No 2 Csömöri street from Must street until Szentos street 1. 100m X 4 lanes road refurbishment 2. New 2 lanes road construction 3. 150m X 4 lanes road refurbishment 4. 150 m road construction 5. Traffic light junction construction I. 6. Traffic light junction construction II. 7. Bridge reconstruction 8. Public utilities work 9. Replacement of the street lighting 10. Pavement construction	Beruházás 2.	Csömöri út Must utcától a Szentos utcáig 1. 100m x 4 sávos út felújítás 2. Új két sávos utéplítés 3. 150m x 4 sávos út felújítás 4. 150m utéplítés 5. Lámpás közlekedési csomópont I. 6. Lámpás közlekedési csomópont II. 7. Híd rekonstrukció 8. Közmű munkák 9. Közvilágítás cseréje 10. Járdaépítés
Investment No 3 Rákospatak street from Jávorka Ádám street to Csömöri street	Beruházás 3.	Rákospatak utca Jávorka Ádám utcától a Csömöri útig 1. Útépítés 2. Közmű munkák 3. Közvilágítás cseréje
Investment No 4 Vezér street from Csömöri út street to Szugló street	Beruházás 4.	Vezér út Csömöri utcától a Szugló utcáig 1. Új járdák építése 2. Új út építés 3. Új közvilágítás 4. Körforgalom építés 5. A Szugló utcai híd kiszélesítése (a körforgalom kapcsán) 6. Trolivonal 7. Kereszteződés (Csömöri - Vezér) 8. Közlekedési lámpa fejlesztés 9. Új közvilágítás 10. Új gyalogos út 11. Közmű kiváltás 12. Tereprendezés, parkosítás 13. Rákospatak gyalogos híd
Investment No 5 "Bosnyák köz"	Beruházás 5.	"Bosnyák köz" 1. Aszfalt rétegek felújítása 2. 2 x 100 m új sávok építése 3. Közmű munkák
Investment No 6 Bosnyák street	Beruházás 6.	Bosnyák utca 1. Bontási munkák 2. Új út 3. Új gyalogos út és kerékpárút 4. Közmű kiváltások (telekommunikációs kábelek) 5. Közmű kiváltások (telekommunikációs kábelek) 6. Új közvilágítás 7. Tereprendezés, parkosítás 8. Új vízvezeték (átmérő: 300, 800 m hosszúság) 9. Új csatorna vezeték (átmérő: 40, 285 m hosszúság) 10. Új gázvezeték és nyomáshabályozó (550m hosszúság)
Investment No 7 Reserve, unforeseen investments	Beruházás 7.	Tartalék, előre nem látható beruházások

Total net cost of all construction works/	1 900 000 000 HUF A Beruházás összesített nettó értéke
---	--

A közérdekű építési beruházások tervezett műszaki tartalmát azonosító térkép
 Map of the planned technical parameters of public utility developments

2. Melléklet / Annex 2.



4

